Porównanie tłumaczeń Ezechiela 37:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawrę z nimi przymierze pokoju, będzie to przymierze z nimi na wieki.\* I okażę im łaskę\*\* i rozmnożę ich,\*\*\* i postawię swoją świątynię wśród nich na wieki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zawrę z nimi przymierze pokoju. Będzie to przymierze wieczne. Okażę im łaskę i rozmnożę ich, i moją świątynię umieszczę wśród nich na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawrę też z nimi przymierze pokoju, które będzie przymierzem wiecznym z nimi. Osadzę ich i rozmnożę, i umieszczę swoją świątynię pośród nich na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynię też z nimi przymierze pokoju, a przymierze wieczne będzie z nimi; i osadzę ich i rozmnożę ich, i założę świątnicę moję w pośrodku ich na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynię z nimi przymierze pokoju, przymierze wieczne będzie im: i ugruntuję je, i rozmnożę, i dam świątynię moję w pośrzodku ich na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zawrę z nimi przymierze pokoju: będzie to wiekuiste przymierze z nimi. Osadzę ich i rozmnożę, a mój przybytek pośród nich umieszczę na stałe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zawrę z nimi przymierze pokoju, będzie to przymierze wieczne z nimi. Okażę im łaskę, rozmnożę ich i postawię swoją świątynię wśród nich na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawrę z nimi przymierze pokoju. Będzie z nimi wieczne przymierze. Osadzę ich i rozmnożę. Pośród nich umieszczę Mój przybytek na zawsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawrę z nimi przymierze pokoju. Będzie to wieczne przymierze. Osadzę ich i rozmnożę. Umieszczę pośród nich moją świątynię na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawrę z nimi przymierze pokoju. Będzie [to] wieczne przymierze z nimi. Osadzę ich i rozmnożę, i na zawsze umieszczę pośród nich moje sanktuarium. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я заповім їм завіт миру, з ними буде вічний завіт. І Я поставлю посеред них на віки мої святощі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawrę z nimi Przymierze Pokoju – będzie ono z nimi Przymierzem Wiecznym. I osadzę ich, i ich rozmnożę, i pośród nich, na wieki ustanowię Moją Świątynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”I zawrę z nimi przymierze pokoju; będzie to przymierze z nimi po czas niezmierzony. I wyznaczę im miejsce oraz ich pomnożę, i umieszczę pośród nich moje sanktuarium na czas niezmierzony. |

1. 1) <x>290 24:5</x>; <x>290 55:3</x>; <x>290 61:8</x>; <x>300 32:40</x>; <x>300 50:5</x>; <x>330 16:60</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) okażę im łaskę, ּונְתַּתִים (unetattim), lub: i dam im (hojnie). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I okażę im łaskę i rozmnożę ich : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)